

EDICIONES
ESPAÑA
ANDALUCÍA
ALMERÍA
CÁDIZ
CAMPO DE
GIBRALTAR
CÓRDOBA
GRANADA »

SERVICIOS
NOTICIAS RSS
CONTACTO
FARMACIAS
CALLEJERO
TRÁFICO
EL TIEMPO
CARTELERA
TV

7°

Mañana

3°

Viernes

3°

Sábado

5°

Los aspectos no verbales influyen en la interpretación simultánea

Así se desprende de un proyecto llevado a cabo por el grupo de investigación ECIS de la Universidad de Granada e incentivado por la Consejería de Economía, Innovación y Ciencia

Share |

Publicado el 21-12-2010 16:43

GRANADA.- En el mundo de la interpretación simultánea los parámetros no verbales pesan incluso en la comprensión. Y pesan en todos los puntos de esta cadena de comunicación: son importantes tanto los elementos no verbales del intérprete hacia el usuario que recibe la comunicación como los del interpretado (un congresista, un parlamentario por ejemplo) hacia el intérprete. Es lo que ha demostrado el proyecto Interpretación simultánea: maximizadores y minimizadores de la calidad, llevado a cabo por el grupo de investigación ECIS, coordinado por la profesora Ángela Collados de la Universidad de Granada e incentivado por la Consejería de Economía, Innovación y Ciencia.

La voz, el estilo, la dicción, la fluidez, el acento, la terminología, la entonación, la cohesión, la transmisión correcta, o la transmisión completa son los 10 parámetros con los que estos expertos han analizado la calidad en interpretación simultánea. De entre todos estos parámetros, han concluido que algunos como "la dicción y la fluidez influyen mucho más de lo que se pensaba a la hora de valorar una interpretación", informa Andalucía Innova.

Distintas líneas de trabajo

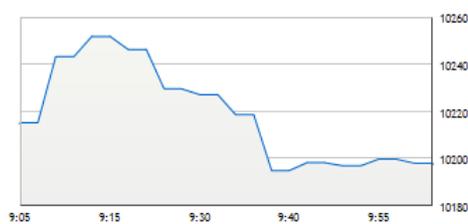
Para ello, los investigadores han llevado a cabo diferentes líneas de trabajo. Por un lado, han desarrollado estudios de carácter experimental preparados en el Centro de Instrumentación Científica de Granada. La profesora Collados explica: "Partimos de un discurso en lengua extranjera y le pedimos, siempre al mismo intérprete, que realizara la interpretación siguiendo diferentes directrices (cambios de entonación o de velocidad, por ejemplo) y luego la presentamos para su valoración a usuarios de las universidades de Las Palmas, Valencia, Castellón, Málaga y Granada".

Según afirma, "los resultados demuestran que efectivamente el usuario, casi siempre de forma no consciente, castiga mucho una interpretación en la que los elementos no verbales no son los adecuados, y no pueden entrar a valorar lo suficiente la interpretación que no es tan buena desde el punto de vista del contenido". "Cuando se le pregunta a un usuario si estos aspectos no verbales son importantes, suele responder que no". Sin embargo, el resultado de esta investigación demuestra lo contrario. Es la primera vez que se llega a una conclusión como esta en la investigación sobre calidad de la interpretación.

¿Cuál es la utilidad de este trabajo? "Entre otras cosas, el hecho de que todos estos aspectos se puedan trabajar y mejorar, incluso la agradabilidad de la voz, y que el intérprete los puede optimizar", afirma Collados.

Pero ¿qué sucede con el "interpretado"? ¿Influyen los elementos no verbales del "ponente" en la interpretación? ¿Cuál es su peso en el paso del discurso original al intérprete? Para contestar a esta pregunta, el grupo de expertos de la UGR grabó en vídeo a ponentes y discursos originales en alemán, francés e inglés, de una sesión de tres días del Parlamento Europeo. Grabaron asimismo las interpretaciones que se llevaron a cabo en las cabinas española, francesa, y alemana ("lo que supone un material único de estudio". "Hemos transcrito todos los discursos e interpretaciones mediante

Sesión IBEX35



AGENDA ARTÍCULOS MÁS LEÍDOS

- "Los servicios Web 2.0 tienen una excelente aplicabilidad para el alumnado y fomentan el conocimiento Interactivo"
- Requiescat in pace
- El PP denunciará al ex gerente de IDEA en Granada por un presunto tráfico de influencias
- El PP exige explicaciones al Partido Socialista de Pedro Martínez por beneficiarse de sus empresas a través de los cargos políticos
- Diputación generará 5.400 empleos a través de un presupuesto "netamente social" el próximo año
- El Ayuntamiento de Maracena ayuda a sus comerciantes a pedir subvenciones

sano y natural

De cortijo en ruinas
a casa de turismo rural con encanto

Almería crece con su gente

DIPUTACIÓN DE ALMERÍA